



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättning I

Translation I

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

| | |
|---------------------|---|
| Kurskod: | TTA303 |
| Gäller från: | HT 2007 |
| Fastställt: | 2007-05-14 |
| Institution | Institutionen för svenska och flerspråkighet |
| Ämne | Översättningsvetenskap |
| Fördjupning: | A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav |

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolks- och översättarinstitutet 2007-05-14

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen med kandidatkurs i det språket som är källspråk i Masterprogram i översättningsvetenskap samt 30hp i svenska. Engelska B.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Högskolepoäng |
|---------|--------------|---------------|
| YRKU | Yrkeskunskap | 3 |
| TEAN | Textanalys | 3 |
| ÖVEI | Översättning | 9 |

Kursens innehåll

Kursen består av tre delmoment:

- Yrkeskunskap, 3 hp
- Textanalys, 3 hp
- Översättning, 9 hp

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten:

- adekvat kunna översätta olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte.
- kunna redogöra för och diskutera grundläggande drag i översättningsprocessen
- kunna söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar
- kunna söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet
- kunna tillämpa yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning

Undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier. Deltagande i seminarierna är obligatoriskt.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras på följande vis:

Kursen tillämpar dels löpande examination i form av gruppredovisningar och inlämningsuppgifter för varje

delmoment, dels en skriftlig slutuppgift som bygger på case-metodik.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. Kursens betygsriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E i samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan.

Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov.

För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutionens studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma. 2002. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. Translation Theories Explained. St. Jerome Publishing: Manchester.

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik. 1. uppl. Lund: Studentlitteratur.

Kammarkollegiet 1999. God translatorssed.

Ledin, Per. & Hellspång, Lennart 2006. Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys. Lund: Studentlitteratur.

Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2004. A Practical Guide for Translators. 4th ed. Clevedon, Buffalo: Multilingual Matters.

Dessutom tillkommer exempelanalyser i artikelform som stöd för analyserna som genomförs på seminarierna samt relevant textanalyskursbok för källspråket i fråga.